



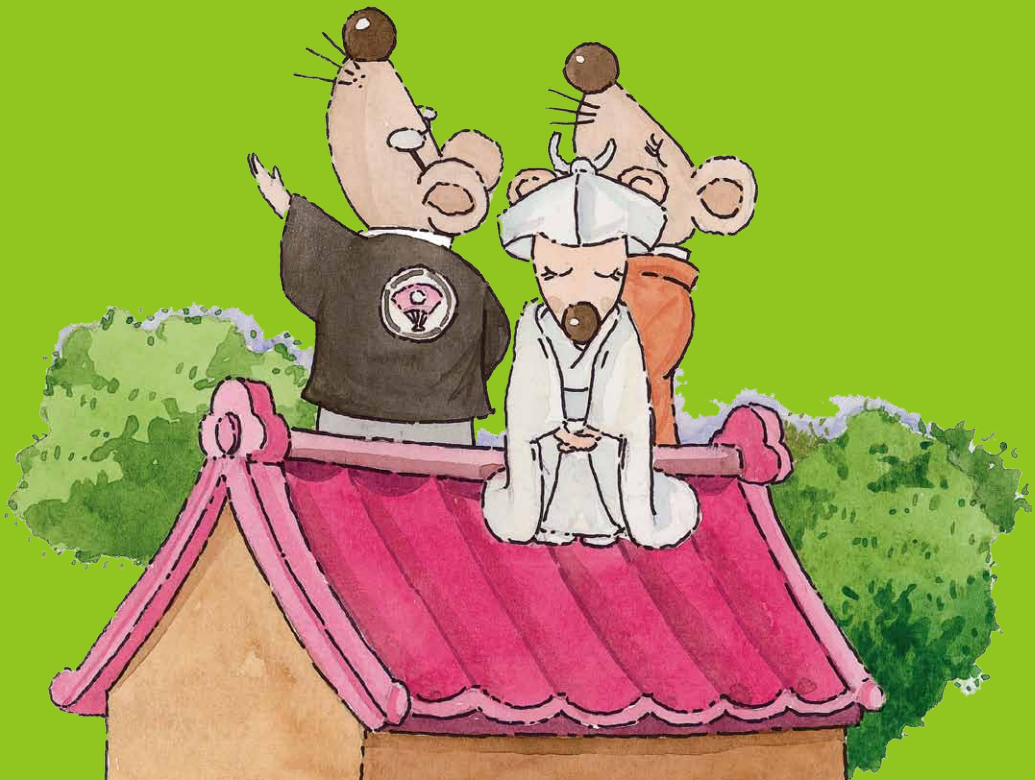
ภาษาละ
วันบธสสว

J-Tales 2

ภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน

昔話で学ぶ日本語

ผู้เรียบเรียง ฮิโรโกะ ซาโนะ • นพวรรณ บุญสม





ส.ส.น. รักษ์โลก
ร่วมใช้หมึกพิมพ์จากถั่วเหลือง

J-Tales 2

เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน
昔話で学ぶ日本語

ผู้เรียบเรียง อีโรโกะ ซาโนะ นพวรรณ บุญสม

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

ซาโนะ, อีโรโกะ.

J-Tales เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน 2.-- กรุงเทพฯ : ภาษาและวัฒนธรรม, 2551.
112 หน้า.

1. ภาษาญี่ปุ่น--การใช้ภาษา. I. นพวรรณ บุญสม, ผู้แต่งร่วม. II. ชื่อเรื่อง.

495.68

ISBN 978-974-443-351-0

J-Tales เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน 2

Copyright © 2008 by อีโรโกะ ซาโนะ นพวรรณ บุญสม

ภาพประกอบ สมศักดิ์ เหมะรักษ์

ราคา 220 บาท

พิมพ์ครั้งแรก ตุลาคม 2551 จำนวน 3,000 เล่ม

ลิขสิทธิ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม

จัดพิมพ์ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

5-7 สุขุมวิท ซอย 29 แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

โทร. 0-2258-0320, 0-2259-9160 โทรสาร 0-2259-9112



<http://www.tpa.or.th/tpapress> e-mail : tpapress@tpa.or.th

จัดจำหน่าย บริษัท ดวงกลมสมัย จำกัด



15/234 ซ.เสือใหญ่อุทิศ ถนนรัชดาภิเษก แขวงจันทระเกษม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 0-2541-7375, 0-2930-6215 โทรสาร 0-2541-7377, 0-2930-7733

<http://www.dktoday.net> e-mail : dktoday@inet.co.th

พิมพ์ที่ บริษัท แอคมิ พรินติ้ง จำกัด

หากมีการผิดพลาดเนื่องจากการพิมพ์ โปรดนำมาเปลี่ยนที่สมาคมฯ

คำนำนายกสมาคม

สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) เรียกชื่อย่อว่า ส.ส.ท. ก่อตั้งขึ้นเมื่อวันที่ 24 มกราคม 2516 โดยมี พณฯ สมหมาย สุนทรกุล อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังเป็นประธานคณะกรรมการก่อตั้ง มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีของสังคมไทย ด้วยความร่วมมือร่วมใจของนักเรียนเก่าญี่ปุ่นและสมาคมศิษย์เก่า ศูนย์วัฒนธรรมเอเชีย (Asia Bunka Kaikan : ABK) ประเทศญี่ปุ่น และได้รับการสนับสนุนจากสมาคมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ ญี่ปุ่น-ไทย (Japan-Thailand Economic Cooperation Society : JTECS) ประเทศญี่ปุ่น การบริหารงานดำเนินการโดยคนไทย และได้รับงบประมาณสนับสนุนส่วนหนึ่งจากรัฐบาลญี่ปุ่น

สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรมเป็นส่วนงานหนึ่งของสมาคมฯ มีจุดมุ่งหมายในการผลิตหนังสือและสื่อการเรียนการสอนภาษา ตลอดจนหนังสือแปลเสริมการเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรม

หนังสือ “เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน 2” เล่มนี้ เป็นหนังสือที่ใช้เสริมทักษะการอ่านสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น โดยนำเรื่องเล่าหรือนิทานที่เป็นที่รู้จักของชาวญี่ปุ่นมาใช้เป็นแบบฝึก นอกจากผู้อ่านจะได้พัฒนาทักษะการอ่านของตนเองแล้วยังจะได้รับความเพลิดเพลินและความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรม ประเพณี ความเชื่อ และคติสอนใจต่าง ๆ ของชาวญี่ปุ่นอีกด้วย



(ผศ. ประยูร เชี่ยววัฒนา)

นายกสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น)

จากผู้เรียบเรียง

หนังสือ “เรียนภาษาญี่ปุ่นจากนิทาน 2” นี้ เรียบเรียงขึ้นเพื่อเป็นหนังสือเสริมทักษะการอ่านสำหรับนักเรียนในระดับมัธยมศึกษา หรือผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่มีความรู้ภาษาญี่ปุ่นเทียบเท่าการสอบวัดระดับความสามารถภาษาญี่ปุ่นระดับ 3 เช่นเดียวกับเล่มแรก

ในการเล่านิทาน จะมีการใช้คำสันธานหรือคำเชื่อมประโยคอยู่มากพอสมควร ซึ่งการใช้คำสันธานนี้นับว่าเป็นปัญหาหนึ่งสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น ในครั้งนี้ได้รวบรวมคำสันธานที่ปรากฏในนิทานทั้ง 10 เรื่องมาอธิบายพร้อมเสริมแบบฝึกหัดอย่างง่าย ๆ ไว้ท้ายเล่ม ซึ่งผู้เรียบเรียงคิดว่าการอ่านนิทานเป็นการทบทวนความรู้ในการใช้คำสันธานได้ดีอีกวิธีหนึ่ง นอกจากผู้อ่านจะได้รับความเพลิดเพลินและความรู้เกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ในสมัยก่อน วัฒนธรรม ประเพณี ความเชื่อ คติสอนใจต่าง ๆ ของคนญี่ปุ่นแล้ว ยังช่วยให้เข้าใจการใช้คำสันธานได้ดียิ่งขึ้นอีกด้วย

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า ผู้อ่านคงจะได้รับประโยชน์จากหนังสือเล่มนี้บ้างไม่มากนักน้อ

สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณสำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรมที่เห็นประโยชน์ และให้การสนับสนุนในการจัดพิมพ์หนังสือเล่มนี้

อิโรโกะ ชานะ

นพวรรณ บุญสม

ก่อนอ่านนิทาน

หนังสือเล่มนี้ประกอบด้วยนิทานญี่ปุ่น 10 เรื่อง เรียงลำดับเรื่องตามอักษรฮิรางานะ นิทานแต่ละเรื่องประกอบด้วย 4 ตอน หมวดคำศัพท์ และซีดี

ตอนที่หนึ่งเป็นบทอ่านที่ไม่มีคำอ่าน ぶんかふ สำหรับผู้อ่านที่ต้องการวัดความสามารถในการอ่านของตัวเองก่อน เฉพาะบทอ่านในส่วนนี้ เป็นการพิมพ์แบบญี่ปุ่น คือผู้อ่านจะต้องอ่านจากบนลงล่างและจากขวาไปซ้าย

ตอนที่สองเป็นบทอ่านที่มี ぶんかふ กำกับ

ตอนที่สามเป็นบทแปลภาษาไทย พร้อมกับสุภาษิตหรือข้อคิดจากนิทานญี่ปุ่นที่พอจะนำมาเทียบเคียงกับสุภาษิต คำพังเพย หรือข้อคิดของไทยได้ และบางเรื่องอาจจะมีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาของบทแปลภาษาไทยบ้าง ทั้งนี้เพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจเรื่องราวของนิทานได้ดียิ่งขึ้น

ตอนที่สี่เป็นการทบทวนการใช้คำสันธานเฉพาะที่ปรากฏในนิทานทั้ง 10 เรื่อง พร้อมแบบฝึกหัด

คำศัพท์ของนิทานแต่ละเรื่องได้รวบรวมไว้ในหมวดคำศัพท์ท้ายเล่ม เรียงลำดับคำศัพท์ตามอักษรฮิรางานะ ส่วนซีดีนั้น นอกจากจะเป็นสื่อช่วยพัฒนาทักษะการอ่านแล้ว ผู้เรียนยังสามารถใช้ฝึกฝนทักษะการฟัง โดยการอ่านรอบแรกของแต่ละเรื่องจะอ่านแบบธรรมชาติ และรอบที่สองจะเป็นการอ่านแบบถ่านิทาน สำหรับอาจารย์ผู้สอนก็สามารถใช้ซีดีเป็นสื่อการสอนวิชาการอ่านหรือการฟัง เช่น ใช้เป็นบทฝึกอ่านแบบ Shadowing หรือให้ผู้เรียนฟังเพื่อเป็นการนำเข้าสู่บทเรียนในวิชาการอ่าน เป็นต้น

มารู้จักนิทานญี่ปุ่นกัน

นิทานญี่ปุ่นก็เหมือนกับนิทานของไทยและนิทานของประเทศต่าง ๆ เป็นเรื่องราวที่เกิดจากการบอกเล่าปากต่อปากของกลุ่มชนหนึ่ง ๆ สืบต่อกันมา ผ่านยุคสมัยหนึ่งไปสู่อีกยุคสมัยหนึ่ง เนื้อหาเรียบง่าย เปลี่ยนแปลงไปตามเวลาและสถานที่ที่เล่า

โครงสร้างของนิทาน

1. **บทนำเรื่อง** เป็นการนำผู้ฟังเข้าสู่โลกแห่งนิทานหรือโลกแห่งจินตนาการ มักขึ้นต้นด้วยคำว่า むかしむかし、あるところに おじいさんとおばあさんがいました (ありました)。

2. **เนื้อเรื่อง** ขณะที่เล่า ผู้เล่าจะมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ฟังเป็นระยะ ๆ โดยแสดงความเห็นใจ แสดงความสงสัย เป็นต้น

3. **บทสรุป** เพื่อให้ผู้ฟังเตรียมตัวออกจากโลกแห่งจินตนาการ กลับสู่โลกแห่งความเป็นจริง

ประเภทของนิทาน

1. **นิทานดั้งเดิม** เป็นเรื่องราวของคนตั้งแต่เกิด ต่อสู้กับศัตรู แก้ไขปัญหาต่าง ๆ แต่งงานและลงเอยอย่างมีความสุขในที่สุด แม้จะมีสัตว์ปรากฏอยู่ด้วย แต่จะเป็นตัวประกอบของเรื่อง ได้แก่ เรื่อง うらしまたろう 浦島太郎、きんたろう 金太郎 เป็นต้น

2. **นิทานเกี่ยวกับสัตว์** เป็นเรื่องราวที่มี สัตว์ หรือ พืชเป็นตัวละครของเรื่อง พุทธศาสนาได้เช่นเดียวกับมนุษย์ เพื่อเป็นการเลียดลิมมนุษย์ สะท้อนให้เห็นมุมมองของบรรพบุรุษที่ให้ความสำคัญกับสัตว์ ได้แก่ เรื่อง しろ ねずみの白うさぎ、(ま) くらげ骨なし เป็นต้น

3. นิทานซ้ำชั้น เป็นเรื่องเล่าเพื่อความครื้นเครงสนุกสนาน เนื้อเรื่องเกี่ยวกับการกระทำที่ผิดพลาด พฤติกรรมของมนุษย์ เป็นเรื่องใกล้ตัว ตัวเอกเป็นได้ทั้งคน สัตว์ พืช มีการเล่นคำ การประหลอประหลาดต่าง ๆ เช่น การประหลอประหลาด ไหวพริบ การเล่นคำ เป็นต้น ได้แก่ เรื่อง ^{いっしょ} 一休さん

การอ่านนิทานนอกจากจะได้รับความสนุกสนานเพลิดเพลินแล้ว นิทานยังเปรียบเสมือนกระจกเงาที่สะท้อนให้ผู้อ่านได้เห็นถึงสภาพสังคม รูปแบบในการดำเนินชีวิตตลอดจนวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณี ความเชื่อและคติสอนใจที่ปรากฏอยู่ในนิทาน ความเชื่อต่อเทพเจ้า ความผูกพันกับธรรมชาติ ทัศนคติของกลุ่มชนนั้น ๆ เป็นต้น



อิโวรริ คือ บริเวณพื้นที่กลางพื้นบ้านเจาะเป็นเตาไฟสำหรับปรุงอาหาร หรือให้ความอบอุ่น รวมทั้งเป็นที่ที่สมาชิกทุกคนในครอบครัวนั่งพูดคุยเล่าเรื่องราวต่าง ๆ แลกเปลี่ยนความรู้ ประสบการณ์ซึ่งกันและกัน นับว่าเป็นสถานที่อีกแห่งหนึ่งที่มีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งต่อความเป็นมาของนิทานญี่ปุ่น

สารบัญ

คำนำนายกสมาคม	3
จากผู้เรียบเรียง	4
ก่อนอ่านนิทาน	5
มารู้จักนิทานญี่ปุ่นกัน	6

と お
大 お
風 お
かせ
屋
さん



ร้านขายถังไม้กับลมพายุ...10

お
ば
捨
て
山



โอบะสุเตยามะ...14

か
さ
地
蔵



พระพุทธรูปหิน...24

か
ち
か
ち
山



คะจิคะจิยามะ...30

下
切^{したき}
り
す
ず
め



นกกระจอกที่ถูกตัดลิ้น...40

嫁^{よめ}
入^い
り
ね
ず
み
の



เจ้าสาวหนู...56

骨^{ほね}
と
皮^{かわ}



หนังกับกระดูก...72

鶴^{つる}
の
恩
返^{おんがえ}
し



นกกระเรียนแทนคุณ...50

は
ち
か
ず
き
姫^{ひめ}



ฮาจิคาซึกิฮิเมะ...62

桃^{もも}
太^た
郎^{ろう}



โมโมทาโร...78